

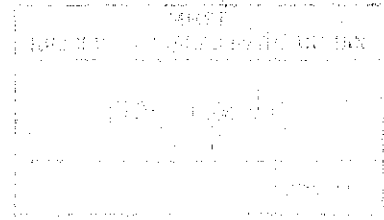
TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 433680 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ürdün Haşimi Krallığı Hükümeti Arasında Gemiadamı Belgelerinin Karşılıklı Tanınmasına İlişkin Protokol"ün onaylanmasının uygun bulunduğu dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim *ayd* 2019

M. Şentop
Mustafa ŞENTOP
Tekirdağ Milletvekili
Türkiye Büyük Millet Meclisi
Başkanı

TBMM BAŞKANLIĞI		
Tali Komisyon	Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm	
Esas Komisyon	Dizileri	
Tarih :	29 Nisan 2019	Esas No: 2/1775



TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BŞK. LIĞI
04 Nisan 2019
Numara:

TBMM GELEN EVRAK
05 Nisan 2019
No: 451187
EBYS'ye AKTARILMIŞTIR

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE ÜRDÜN HAŞİMİ KRALLIĞI
HÜKÜMETİ ARASINDA GEMİADAMI BELGELERİNİN KARŞILIKLI
TANINMASINA İLİŞKİN PROTOKOLÜN ONAYLANMASININ UYGUN
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TEKLİFİ**

MADDE 1- (1) 26 Ekim 2017 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ürdün Haşimi Krallığı Hükümeti Arasında Gemiadamı Belgelerinin Karşılıklı Tanınmasına İlişkin Protokol"ün onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : 68244839-588-32763
Konu : Protokol

21 Şubat 2019

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

26 Ekim 2017 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ürdün Haşimi Krallığı Hükümeti Arasında Gemiadamı Belgelerinin Karşılıklı Tanınmasına İlişkin Protokol"ü Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere ilişikte bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

Ek:

- 1- Protokol (Türkçe, Arapça, İngilizce)
- 2- Genel Gerekçe

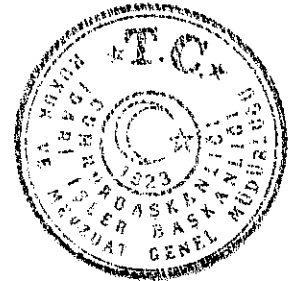
TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LİĞİ
21 Şubat 2019
Numara:

TBMM GELEN EVRAK
21 Şubat 2019
No: 433680
EBYS'ye AKTARILMIŞTIR

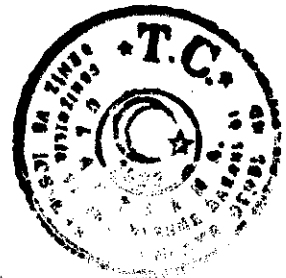
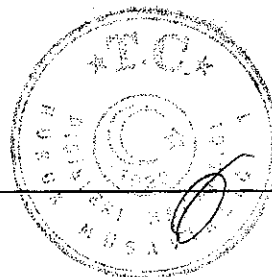
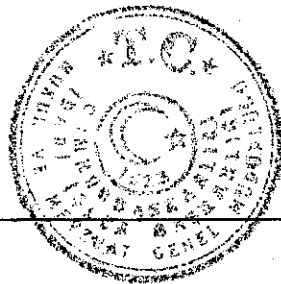
GENEL GEREKÇE

Ülkemizin de tarafı olduğu “Gemiadamlarının Eğitim, Belgelendirilme ve Vardiya Standartları Hakkında Uluslararası Sözleşme”nin Belgelerin Tanınması başlıklı I/10 numaralı kuralı uyarınca, Sözleşmeye taraf ülkelerden birinin denizcilik idaresince düzenlenen gemiadamı yeterlik belgelerinin Sözleşmeye taraf diğer bir ülkede tanınması ve gemiadamlarının bu ülke bayrağını taşıyan gemilerde çalışabilmesi için söz konusu ülkeler arasında gemiadamı belgelerinin tanınmasına ilişkin bir protokol imzalanması gerekmektedir.

Bu itibarla “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ürdün Haşimi Krallığı Hükümeti Arasında Gemiadamı Belgelerinin Karşılıklı Tanınmasına İlişkin Protokol” 26 Ekim 2017 tarihinde Ankara’da imzalanmıştır. Bahse konu Protokol ile Türkiye ve Ürdün arasında denizcilik alanında işbirliğinin ilerletilmesi ve Türk gemiadamlarının Ürdün bayraklı gemilerde istihdam edilmesi için hukuki çerçeve tesis edilmesi amaçlanmaktadır.



TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
ÜRDÜN HAŞİMİ KRALLIĞI HÜKÜMETİ
ARASINDA
GEMİADAMI BELGELERİNİN KARŞILIKLI TANINMASINA İLİŞKİN
PROTOKOL



Q

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti

İle

Ürdün Haşimi Krallığı

arasında

1978 tarihli Gemiadamlarının Eğitim, Belgelendirme ve Vardiya Tutma Standartları Hakkında Uluslararası Sözleşmesi'nin, (değiştirilmiş şekliyle) I/10 Kuralı Uyarınca Gemiadamları Belgelerinin Karşılıklı Tanınmasına İlişkin Protokol

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti (Türkiye tarafı) ve Ürdün Haşimi Krallığı (Ürdün Tarafı) bundan böyle "Taraflar" olarak anılacak olup, Gemiadamlarının Eğitim, Belgelendirme ve Vardiya Tutma Standartları Kodu (bundan sonra STCW Kod olarak adlandırılacaktır) ile Gemiadamlarının Eğitim, Belgelendirme ve Vardiya Tutma Standartları Hakkında Uluslararası Sözleşme'nin, değiştirilmiş şekliyle (bundan böyle STCW Sözleşmesi olarak adlandırılacaktır) ilgili hükümlerini de içeren I/10 Kuralı hükümlerine uygun olarak birbirlerinin ulusal yasalarına hâle getirmeksizin aşağıdaki maddelerde mutabık kalmışlardır:

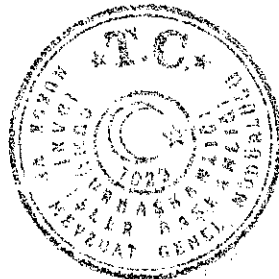
MADDE 1

Tanımlar

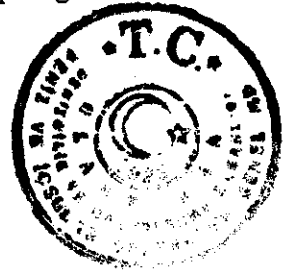
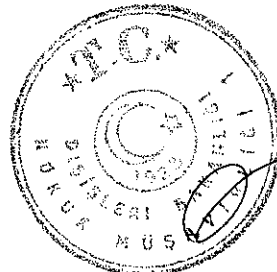
Bu protokolda geçen;

- 1.1. Yeterlik Belgesi: Derecesine bakılmaksızın, Belge Düzenleyen Taraf veya kendi yetkisi altında tanzim edilen, yeterlik belgesine veya ulusal mevzuata göre belge sahibine bulunduğu görevi yapabileceğine ilişkin hak veren geçerli belgeyi,
- 1.2. Uygunluk Onay Belgesi: Tarafların ulusal mevzuatlarına göre tanzim ettiği, belge sahibine bulunduğu görevi yapabileceğinin STCW Sözleşmesi hükümlerine göre tanıdığını beyan eden ve onaylayan geçerli belgeyi,
- 1.3. Belge Düzenleyen Taraf: Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti (Türkiye tarafı) ve Ürdün Haşimi Krallığı (Ürdün tarafı)'nın ulusal mevzuatına göre yetkili idareleri,
- 1.4. Makam: Bu Protokol'ün uygulanmasından sorumlu her iki tarafın yetkili organlarını,
- 1.5. Tesisler ve Prosedürler: STCW Sözleşmesi uyarınca tarafların sorumluluk sınırları içerisindeki idareleri, kuruluşları, denizcilik eğitim ve öğretim kurumları ve işletim sistemleri ile birlikte, Belge Düzenleyen Tarafın gemiadamları için eğitim, yeterlik ve sertifika değerlendirmesinin STCW Sözleşmesi hükümlerine uygun yapıldığının kontrol ve izlenmesi sistemini,

ifade eder.



1



2

MADDE 2

Amaç

Bu Protokolün amacı, STCW Sözleşmesinin uygulanmasını sağlamak amacıyla Taraflar arasında denizcilik eğitim ve öğretiminin ve gemiadamları belgelendirilmesinin karşılıklı olarak tanınmasıdır.

MADDE 3

Uygulama

Bu Protokol, STCW Sözleşmesinin ilgili hükümlerine uygun olarak, bir Taraf tarafından tanzim edilen yeterlik belgesine sahip ve diğer tarafın bayrağını taşıyan gemilerde hizmet veren gemiadamlarına uygulanabilir olacaktır.

MADDE 4

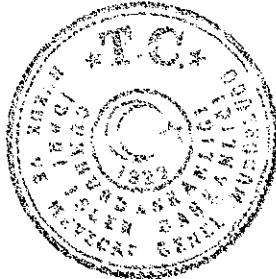
Protokol Kapsamı

Taraflar, STCW Sözleşmesinin I/10 kuralı hükümlerine uygun olarak diğer Tarafın Hükümeti tarafından tanzim edilen, yeterlik belgesi, uygunluk onay belgesi, eğitim yazılı delili ve denizciler için tıbbi uygunluk belgeleri (bundan sonra "sertifika" olarak adlandırılacaktır) ile denizcilik eğitim ve öğretiminin tanınması hususlarında mutabık kalmışlardır.

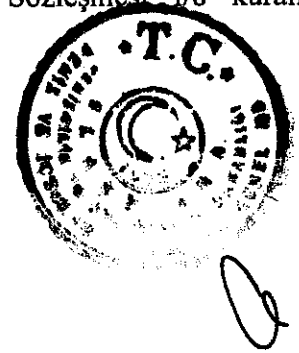
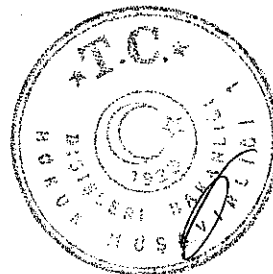
MADDE 5

Eğitim, Öğretim ve Gemiadamlarının Değerlendirilmesi

1. Taraflar, kendi ilgili kanun ve yönetmelikleri çerçevesinde, gemiadamlarının eğitim, öğretim ve değerlendirmesinin STCW Sözleşmesinin gerektirdiği şekilde olduğunu sağlandığına ilişkin eğitimin her türlü tip ve seviyesinin değerlendirilmesinin, STCW Kodu'nun Kısım A-I/6 kuralı hükümlerine uygun olarak yönetilmesini ve izlenmesini sağlayacaktır.
2. Taraflar, sertifikaların usulüne uygun olarak kayıtlı ve doğrulanmış olduğunu, belge üzerindeki ibarelere uygun olarak onaylandığını sağlayacaktır.
3. Taraflar, gemiadamlarının eğitim ve değerlendirilmesinden sorumlu kişilerin STCW Kodunun A-I/6 kısmında belirtilen gereksinimlere uygun nitelikte olduğunu sağlayacaktır.
4. Taraflar, kalite standartlarının değerlendirilmesinin STCW Sözleşmesi I/8 kuralı hükümlerine uygun olmasını sağlayacaktır.



2



MADDE 6

Belgelerin Doğruluğunun ve Geçerliliğinin Onayı

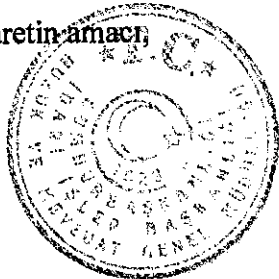
1. Taraflar, bu Protokolü doğrudan uygulamakla sorumlu resmi makama faks veya elektronik posta ile yapılacak doğrudan talep yoluyla, Belge Düzenleyen Tarafça düzenlenen belgelerin doğruluğunu ve geçerliliğini onaylama hususunda mutabık kalmışlardır.
2. Talep, belge sahibinin bilgilerini (adı, soyadı, doğum tarihi) ve sorgulanan belgenin detaylarını (belge tipi, seri numarası, düzenlenme yeri ve tarihi) içermelidir. Belge düzenleyen Taraf böyle bir talebi alma tarihinden itibaren üç (3) işgünü içinde faks veya elektronik posta yolu ile cevabı iletacaktır.

MADDE 7

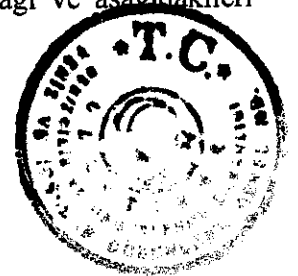
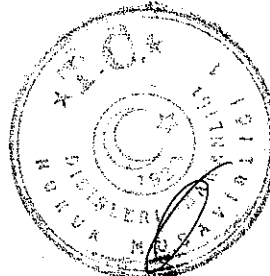
Tesislerin Ziyareti/İncelenmesi ve Prosedürler

1. Bu Protokolün tarafları, STCW Sözleşmesi I/10 kuralının hükümlerine uygun olarak ve diğer belge düzenleyen tarafın rızası ile tesisleri ziyaret edebilir, STCW Sözleşmesinin aşağıdaki maddeler ile ilgili gereklerini karşılamak üzere belge düzenleyen tarafça onaylanmış ve yürürlüğe konmuş prosedürleri ve politikaları inceleyebilir.
 - a. Denizcilik eğitim ve öğretim tesisleri ile her bir tarafın STCW Sözleşmesinin uygulanmasındaki kapasitesi,
 - b. Yeterlik belgelerinin düzenlenmesi standartları,
 - c. Belgelerin düzenlenmesi, onaylanması, yenilenmesi ve iptali,
 - d. Kayıtların tutulması,
 - e. Tıbbi Uygunluk standartları,
 - f. Belge doğrulama taleplerinin iletişim ve cevaplanması işlemleri.
2. Tarafların, diğer tarafın onaylı tesislerini ziyaret ve prosedürlerini incelemesi, beklenen ziyaret tarihinden 30 (otuz) gün önce, belge düzenleyen tarafın resmi makamı adına diğer tarafın resmi makamına faks veya elektronik posta yoluyla yapacağı ve aşağıdakileri içeren bildirimini müteakip yapılacaktır:

- a. Ziyaretin amacı,



3



Q

- b. Diğer Tarafça ziyaret edilecek tesisler ve prosedürler,
 - c. Ziyaretçi tarafın heyet listesi.
3. Ziyareti gerçekleştiren taraf, yukarıdaki paragraf hükümleri çerçevesinde gerçekleştirilen değerlendirme sonuçlarını belge düzenleyen tarafa, tamamlanma tarihinden sonraki üç (3) ay içinde iletacaktır.

MADDE 8

Önemli Değişikliklerin Bildirilmesi

Taraflar, STCW Sözleşmesine uygun olarak yapılan eğitim ve belgelendirme düzenlemelerindeki önemli herhangi bir değişikliği, bu değişikliğin uygulanma tarihinden itibaren altmış (60) gün içerisinde birbirlerine iletacaktır.

MADDE 9

Onayların Tanınmasının Askıya Alınması veya İptali

Her bir taraf, STCW Sözleşmesinin I/2 kuralı gereğince belgelendirilmiş bir gemi adamının disiplin suçu veya mevzuatında tanımlanmış başka bir sebeple uygunluk onayı düzenlemesini reddedebilir, onayını askıya alabilir, iptal edebilir veya geri çekebilir. Böyle bir durumun gerçekleşmesinden itibaren yedi (7) iş günü içerisinde faks veya elektronik posta yoluyla belge düzenleyen tarafı bilgilendirecektir.

MADDE 10

Haberleşme

1. Bu Protokolden doğan tüm haberleşmeler aşağıdaki adreslere yapılacaktır.

Türkiye Tarafı:

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti:

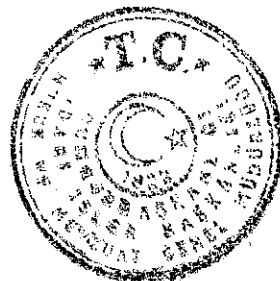
Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanlığı

Tel : +90 312 203 10 00

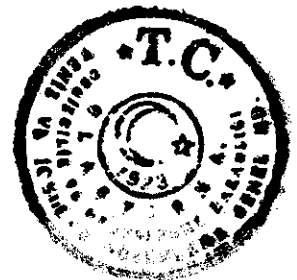
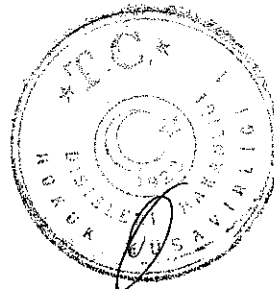
Faks : +90 312 232 47 80

Adres: Hakkı Turaylıç Caddesi No: 5 C Blok Emek 06510 Ankara/TÜRKİYE

Elektronik Posta : egitim.belgelendirme@udhb.gov.tr



4



Ürdün Tarafı :

Ürdün Haşimi Krallığı Hükümeti:

Ürdün Denizcilik Komisyonu

Tel : +962 3 2015858

Faks : +962 3 2031553

Adres : Alnakhil Street-Akaba/ÜRDÜN

E-posta : jma@jma.gov.jo

Jma_register@jma.gov.jo

2. Taraflar, iletişim adreslerindeki herhangi bir değişikliği gecikmeksizin birbirlerine bildirecektir.

MADDE 11

Geçerlilik, Değişiklik Getirilmesi ve Fesih

İşbu Protokol, Tarafların anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal prosedürlerin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girer.

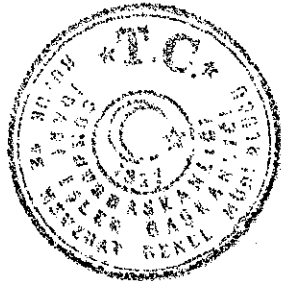
İşbu Protokol, Tarafların karşılıklı yazılı rızasıyla her zaman değiştirilebilir. Değişiklikler, bu maddenin ilk paragrafında yer alan prosedüre uygun olarak yürürlüğe girer.

İşbu Protokol, 5 yıl süreyle yürürlükte kalacaktır. Taraflardan biri Protokol'ü sona erdirmeye niyetini, yürürlük süresi dolmadan 6 ay önce karşı Tarafa diplomatik yollarla yazılı olarak bildirmediği sürece, işbu Protokol 5 yıllık süreler halinde otomatik olarak yenilenecektir.

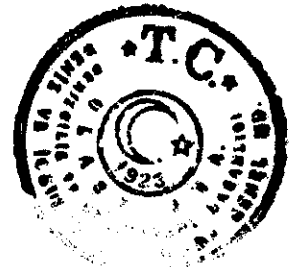
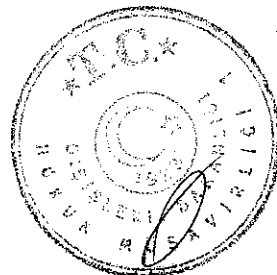
MADDE 12

İhtilafların Çözümü

Taraflar arasında bu protokolün yorumlanmasından ve uygulanmasından doğabilecek uyuşmazlıklar, Taraflar arasında doğrudan danışma ve müzakere ile halledilecektir. İşbu protokolün yorumlanmasından kaynaklanan anlaşmazlıklarda, İngilizce metin geçerli olacaktır.



5



Q

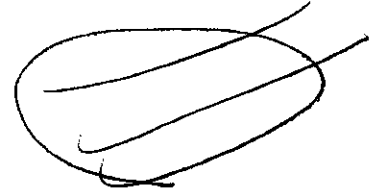
Ankara'da, 26/10/2017 tarihinde İngilizce, Türkçe ve Arapça dillerinde her bir tarafa birer nüsha olmak üzere ikişer nüsha olarak hazırlanmıştır. Yorumlamada herhangi bir anlaşmazlık olması halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

**Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına**

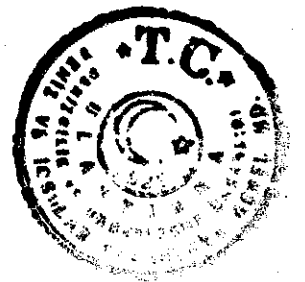
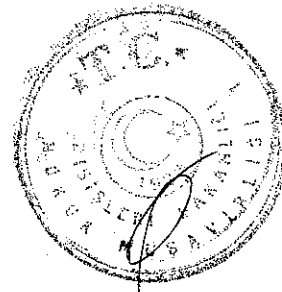
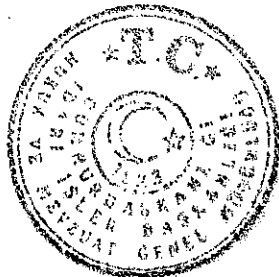


**Durmuş ÜNÜVAR
Deniz ve İçsular Düzenleme
Genel Müdür V.**

**Ürdün Haşimi Krallığı
Hükümeti Adına**



**Salah Ali Abu AFIFEH
Ürdün Denizcilik Komisyonu
Genel Müdürü**



UNDERTAKING

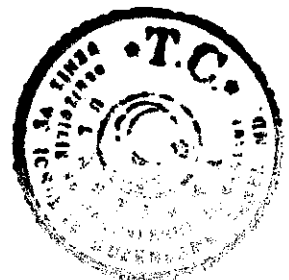
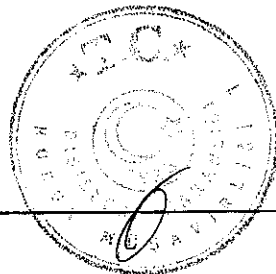
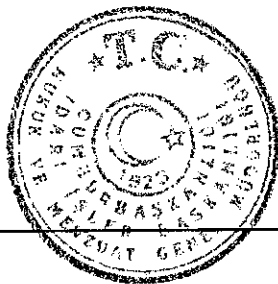
BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

AND

THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

ON MUTUAL RECOGNITION OF SEAFARERS CERTIFICATES



Handwritten signature or mark.

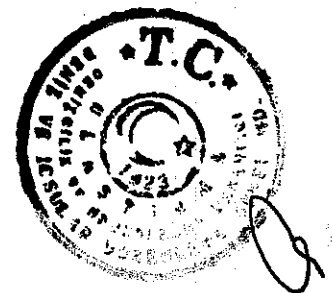
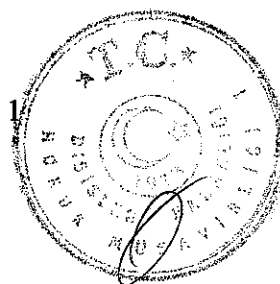
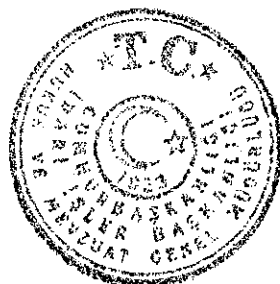
**Undertaking
Between
The Government of the Republic of Turkey
And
The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan
On Mutual Recognition of Certificates Pursuant to Regulation 1/10 of the International
Convention on Standards of Training, Certification and Watch-keeping for Seafarers 1978,
as amended**

The Government of the Republic of Turkey and The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan (together hereinafter referred to as Parties), in accordance with the requirements of Regulation 1/10 of the International Convention on Standards of Training, Certification and Watch-keeping for Seafarers, 1978, as Amended (hereinafter referred to as the STCW Convention) including the related provisions of the Seafarers Training, Certification and Watch-keeping Code (hereinafter referred to as STCW Code), have agreed, without prejudice to national laws of the Parties as follows:

**ARTICLE 1
Definitions**

In this undertaking;

- 1.1. The term "Certificate of Competency" means a valid document, regardless of its rank, issued by the Certificate-issuing Party or under its authority, giving its holder the right to occupy the position according to certificate of competence or national legislation;
- 1.2. The term "Endorsement" means a valid document, that attest the recognition of a certificate under the provisions of the STCW Convention, issued by the Party to acknowledge that its holder has the right to occupy the position according to the national legislation of the Parties;
- 1.3. The term "Certificate-issuing Party" means the Government of Republic of Turkey's and Government of the Hashemite Kingdom of Jordan's competent authorized bodies according to their national legislation.
- 1.4. The term "Official" means the official of the competent bodies of the Parties responsible for implementing this Undertaking.
- 1.5. The term "facilities and procedures" means authorities, organizations, maritime education and training institutions and operating systems within the limits of Party's responsibility according to the STCW Convention, as well as the system on controlling and observing compliance with the STCW Convention's requirements on training, assessment of competence and certification for seafarers of the Certificate-issuing party.



ARTICLE 2
Objective

The objective of this Undertaking is the recognition of maritime education and training, certification of competency of seafarers between the Parties for the purpose of implementing the STCW Convention.

ARTICLE 3
Application

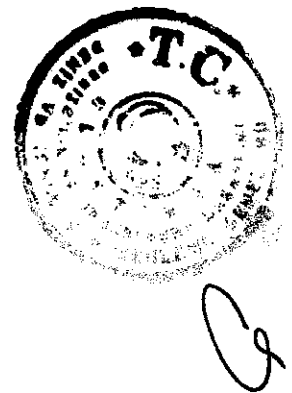
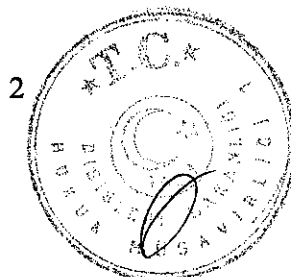
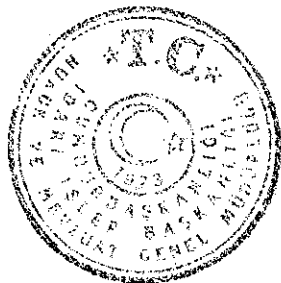
This Undertaking shall be applicable with respect to seafarers holding certificates of competency issued by the one party in accordance with the relevant provisions of the STCW Convention and serving on-board ships flying the flag of the other party.

ARTICLE 4
Scope

The Parties have agreed on the recognition of maritime education and training, certificates of competency, endorsements, training documentary evidence and medical fitness certificates for seafarers (hereinafter referred to as "certificates") issued by the Government of the other Party in accordance with the provisions of regulation 1/10 of the STCW Convention, and cooperation between the two Parties in the training, certification and management of seafarers.

ARTICLE 5
Education, training and assessment of seafarers

1. The Parties shall, within the framework of their relevant laws and regulation, ensure the education, training and assessment of seafarers, as required by the STCW Convention, are administrated and monitored in accordance with section A-1/6 of the STCW Code for each type and level of training assessment involved.
2. The Parties shall ensure that certificates are duly registered and authenticated, this to be certified by inscription of the document;
3. The Parties shall ensure that the persons responsible for training and assessment for seafarers are duly qualified pursuant to the requirement of section A-1/6 of the STCW Code.
4. The Parties shall ensure that evaluation of quality standards is in compliance with the requirements of regulation 1/8 of the STCW Convention.

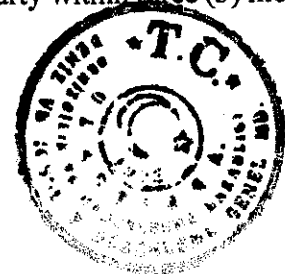
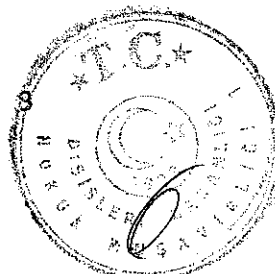
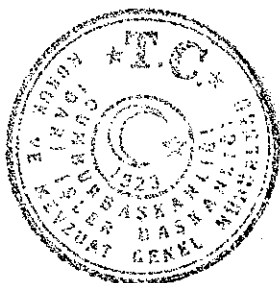


ARTICLE 6
Verification of Authenticity and Validity of Certificates

1. The Parties shall verify the authenticity and validity of certificates issued by the certificated-issuing Party by a direct request via facsimile or electronic mail to the Official directly responsible for implementing this Undertaking.
2. The request shall include personal details of the holder (name, surname, date of birth) and details of the certificate in question (type of certificate, serial number, place of issue and date of issue). The certificate-issuing party shall communicate in response via facsimile or electronic mail within three (3) working days from the date of receiving such request.

ARTICLE 7
Visit of Facilities and Review of Procedures:

1. The Parties of this Undertaking may, in accordance with the provisions of regulation 1/10 of the STCW Convention and with the consent of the other certificate-issuing Party, visit/review the facilities, procedures and the policies which have been approved or adopted by the certificate-issuing Party for meeting the requirements of the STCW Convention concerning:
 - a. Capacities of each party to follow the implementation of the STCW Convention, as well as maritime education and training facilities,
 - b. Standards for issuing certificates of competency,
 - c. The issuing, endorsement, revalidation and revocation of certificates,
 - d. Record keeping,
 - e. Standards for medical fitness,
 - f. Communication and response process to request for verification.
2. Visiting of approved facilities and review of procedures of the Party by the Other Party will follow notification, thirty (30) days prior to expected date of visit, by fax or electronic mail on behalf of the Official of the Party in the name of the Official of the Certificate-issuing Party that contains:
 - a. Purpose of visit.
 - b. Facilities be visited and procedures to be reviewed by the Party.
 - c. List of visiting officials from visiting Party.
3. The Parties, having carried out the visit, shall communicate the results of the evaluation carried out pursuant to the provisions of the above paragraph to the certificate-issuing Party within three (3) months from its completion.



Handwritten signature or mark.

ARTICLE 8
Notification of Any Significant Change

The Parties shall notify each other of any significant changes in the arrangements for training and certification provided in compliance with the STCW Convention, within sixty (60) days from the application of such changes.

ARTICLE 9
Suspension or revocation of recognition endorsements

Each party may refuse the issue of recognition endorsement or suspend, revoke or withdraw recognition endorsement, required pursuant to regulation 1/2 of the STCW Convention, to duly certified seafarers on account of a disciplinary offence or any other cause as provided for in its legislation and shall advise via facsimile or electronic mail the certificate-issuing party of such occurrence within seven (7) working days.

ARTICLE 10
Communications

1. All communications, arising from this Undertaking shall be made to the following addresses:

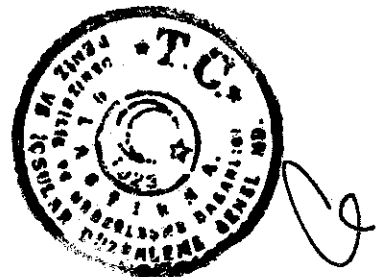
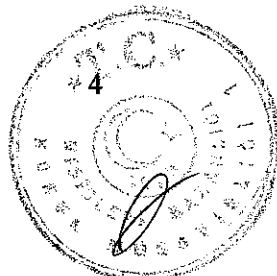
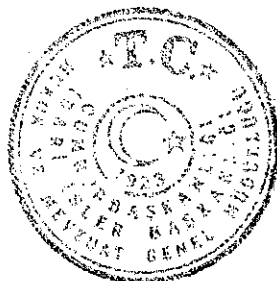
Turkish Party

Government of the Republic of Turkey:
Ministry of Transport, Maritime Affairs and Communication
Tel: +90312203 10 00
Fax: +903122324780
Address: N5 Hakkı Turaylı Caddesi Emek 06510 ANKARA
E-mail: egitim.belgelendirme@udhb.gov.tr

Jordanian Party:

The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan
Jordan Maritime Commission
Tel: +962 3 2015858
Fax: +962 3 2031553
Address: Jordan-Aqaba- Alnakhil Street
E-mail: jma@jma.gov.jo
jma_register@jma.gov.jo

2. Any changes in contact addresses are to be communicated to the parties without delay.



ARTICLE 11
Validity, Amendment and Termination

This Undertaking shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the concerned document.

This Undertaking may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedures prescribed under first Paragraph of this article.

This Undertaking shall remain in force for a period of (5) years and shall be renewed automatically for successive periods of (5) years, unless one of the Parties notifies the other Party in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Undertaking (6) months prior to its expiration.

ARTICLE 12
Settlement of Disputes

Any dispute that may arise concerning the interpretation or implementation of this undertaking shall be settled amicably through consultation and negotiation between the Parties. In case of divergence on interpretation, the English text shall prevail.

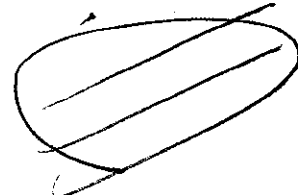
Signed at Ankara, Turkey on 26/10/2017, in two copies in English, Turkish and Arabic languages, one for each party.

**For the Government of
The Republic of Turkey**

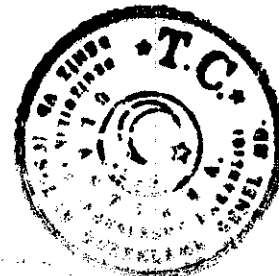
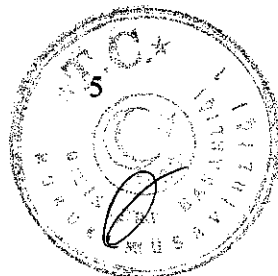
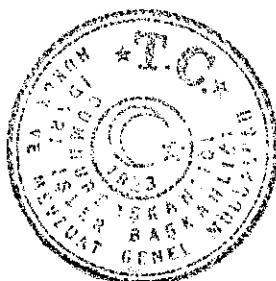


Durmuş ÜNÜVAR
Acting Director General
of Maritime and Inland Waters Regulation

**For the Government of
The Hashemite Kingdom of Jordan**



Salah Ali Abu AFIFEH
Director General
Jordan Maritime Commission



تعهد

بين

حكومة المملكة الأردنية الهاشمية

وحكومة الجمهورية التركية

بشأن الاعتراف المتبادل بالشهادات وفقا لأحكام اللائحة 10/1 من الاتفاقية الدولية لمعايير التدريب واصدار الشهادات والخفارة للملاحين لعام 1978 وتعديلاتها

إن حكومة المملكة الأردنية الهاشمية وحكومة الجمهورية التركية (واللتين يشار إليهما فيما يلي بـ "الأطراف")، ووفقا لأحكام اللائحة 10/1 من الاتفاقية الدولية لمعايير التدريب واصدار الشهادات والخفارة للملاحين لعام 1978 وتعديلاتها (والمشار إليها فيما بعد باتفاقية STCW)، ولا سيما البنود ذات الصلة بمدونة تدريب البحارة واصدار الشهادات لهم واعمال الخفارة (والمشار إليها فيما بعد بالمدونة)، وبدون التعرض للقوانين الوطنية لكل طرف، فقد اتفقا على ما يلي:

المادة 1

التعريفات

1.1 تعني عبارة "الشهادة الاهلية" الوثيقة السارية المفعول، بغض النظر عن مستواها، والصادرة عن الطرف المصدر للشهادة او من يقع تحت سلطته، والتي تؤهل حاملها لإشغال الوظيفة وفقا لشهادة الاهلية او التشريع الوطني.

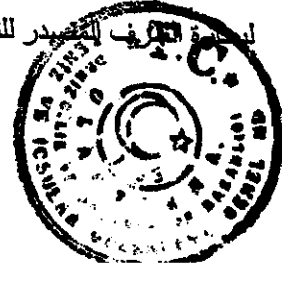
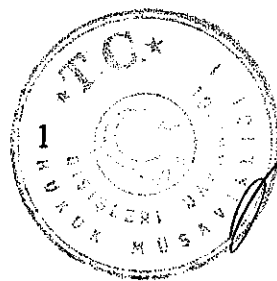
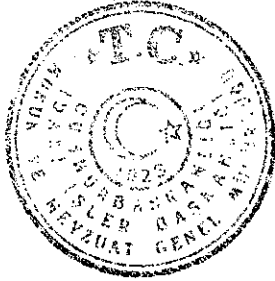
2.1 تعني عبارة "المصادقة" الوثيقة السارية المفعول التي تثبت الاعتراف بشهادة بموجب نصوص اتفاقية STCW ويصدرها كل طرف للإقرار بان حاملها له الحق في اشغال الوظيفة وفقا للتشريعات الوطنية لأي طرف.

3.1 تعني عبارة "الطرف المصدر للشهادة" السلطات المختصة لدى كل من حكومة المملكة الاردنية الهاشمية وحكومة الجمهورية التركية وفقا للتشريعات الوطنية للحكومتين.

4.1 تعني عبارة "الموظف" موظف السلطة المختصة لكل طرف المسؤول عن تنفيذ هذا التعهد.

5.1 تعني عبارة "المرافق والاجراءات" السلطات والمنظمات ومؤسسات التعليم والتدريب البحري والانظمة العاملة ضمن حدود مسؤولية كل طرف وفقا لاتفاقية STCW بالاضافة للنظام الخاص بالرقابة على وملاحظة مدى الالتزام بمتطلبات اتفاقية STCW المتعلقة بتدريب وتقييم الكفاءة واصدار الشهادات

لحكومة الطرف المصدر للشهادة.



Q

المادة 2 الهدف

يهدف هذا التعهد الى الاعتراف بالتعليم والتدريب البحري واصدار شهادات الالهية للبحارة بين الطرف الاردني والطرف التركي لاغراض تنفيذ اتفاقية STCW

المادة 3 التطبيق

يطبق هذا التعهد على البحارة الحاملين للشهادات الالهية الصادرة عن احد الأطراف وفقا للبنود ذات الصلة من اتفاقية STCW من العاملين على السفن التي ترفع علم الطرف الآخر.

المادة 4 النطاق

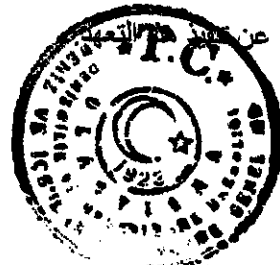
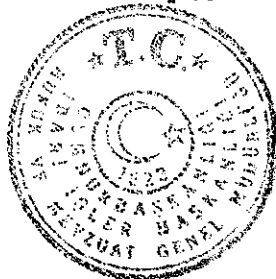
اتفق الطرفان على الاعتراف بالتعليم والتدريب البحري وشهادات الالهية والمصادقات ودليل توثيق التدريب وشهادات اللياقة الصحية للبحارة (ويشار اليها فيما بعد بالشهادات" والصادرة عن حكومة الطرف الآخر وفقا لنصوص اللانحة 10/1 من اتفاقية STCW والتعاون بين الطرفين في مجالات تدريب البحارة وإدارتهم واصدار الشهادات لهم.

المادة 5 تعليم وتدريب وتقييم البحارة

1. يقوم الطرفان وضمن اطار أنظمتهم وقوانينهما ذات الصلة، بالتأكد من ان تعليم وتدريب وتقييم البحارة وكما هو مطلوب في اتفاقية STCW قد تم مراقبتها وادارتها وفقا للجزء A-1/6 من مدونة الاتفاقية ولكل نوع ومستوى من تقييم التدريب ذو العلاقة.
2. يتأكد الطرفان من انه تم تسجيل الشهادات والتحقق من صحتها حسب الاصول وذلك بتوثيقها.
3. يقوم الطرفان بالتأكد من ان الأشخاص المسؤولين عن تدريب وتقييم البحارة مؤهلون حسب الاصول وفقا لمتطلبات الجزء A- 1/6 من اتفاقية STCW
4. يقوم الطرفان بالتأكد من ان تقييم معايير الجودة تم وفقا لمتطلبات اللانحة 8/1 من اتفاقية STCW

المادة 6 التحقق من صحة الشهادات وسريتها

1. اتفق الطرفان على قيام كل طرف بالتحقق من صحة وسريان الشهادات الصادرة عن الطرف المصدر للشهادة عن طريق طلب مباشر بواسطة الفاكس او البريد الالكتروني موجه مباشرة للموظف المسؤول عن إصدارها.



Handwritten signature or mark.

2. يجب ان يتضمن الطلب المعلومات الشخصية لحامل الشهادة (الاسم واسم العائلة وتاريخ الميلاد) وتفاصيل عن الشهادة المطلوبة (نوع الشهادة ورقمها المتسلسل ومكان وتاريخ إصدارها)، ويقوم الطرف المصدر للشهادة بإجابة الطلب بواسطة الفاكس او البريد الالكتروني خلال ثلاثة ايام عمل من تاريخ استلام الطلب.

المادة 7

زيارة / مراجعة المرافق والإجراءات

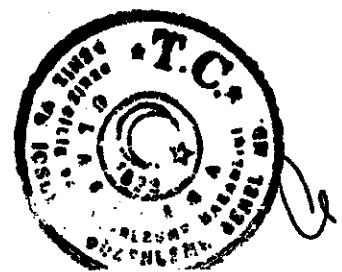
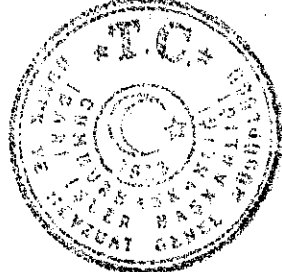
1. يجوز لأطراف هذا التعهد ، وفقا لنصوص اللانحة 10/1 من اتفاقية STCW وبموافقة الطرف الآخر المصدر للشهادة، زيارة / مراجعة المرافق والإجراءات والسياسات التي وافق عليها واعتمدها الطرف المصدر للشهادة لأغراض تحقيق متطلبات اتفاقية STCW وذلك فيما يتعلق بما يلي:
 - أ. قدرات كل طرف لمتابعة تنفيذ اتفاقية STCW بالإضافة لمرافق التعليم والتدريب البحري.
 - ب. المعايير المعتمدة لإصدار شهادات الاهلية
 - ت. اصدار ومصادقة وتجديد والغاء الشهادات
 - ث. حفظ السجلات
 - ج. معايير اللياقة الصحية
 - ح. عملية ارسال طلبات التحقق من الشهادات والاجابة عليها

2. تتم زيارة المرافق والإجراءات المعتمدة لاحد الاطراف من قبل طرف آخر بعد إرساله إشعارا قبل (30) ثلاثين يوما من الموعد المقرر للزيارة بواسطة الفاكس او البريد الالكتروني نيابة عن موظف الطرف الآخر باسم موظف الطرف المصدر للشهادة على ان يتضمن الإشعار:
 - أ. هدف الزيارة
 - ب. المرافق والاجراءات التي سيتم زيارتها والاطلاع عليها من قبل ذلك الطرف
 - ت. قائمة بالموظفين الذين سيشاركون في الزيارة
3. بعد اتمام الزيارة يقوم الطرف الذي قام بها بإبلاغ الطرف المصدر بالشهادة بنتائج التقييم الذي اجراه طبقا لنصوص الفقرة اعلاه خلال ثلاثة (3) اشهر من انتهائها.

المادة 8

الإبلاغ عن أي تغييرات جوهرية

يقوم كل طرف بإبلاغ الطرف الآخر باي تغييرات جوهرية تطرأ على ترتيبات التدريب وإصدار الشهادات المنصوص عليها وفقا لاتفاقية STCW خلال ستين (60) يوما من ادخال تلك التغييرات.



المادة 9
تعليق او الغاء مصادقات الاعتراف

يجوز لكل طرف رفض اصدار مصادقة الاعتراف المطلوبة وفقا للانحة 2/1 من اتفاقية STCW او تعليقها او الغائها او سحبها لاسباب تعود لمخالفات تأديبية او لأي سبب منصوص عليه في تشريعاته وعليه ابلاغ الطرف المصدر للشهادة بذلك بواسطة الفاكس او البريد الالكتروني خلال سبعة (7) أيام عمل.

المادة 10
الاتصالات

1. تتم كافة الاتصالات المتعلقة بهذا التعهد للعناوين التالية:

الجانب الاردني:

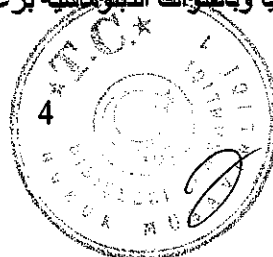
حكومة المملكة الاردنية الهاشمية
الهيئة البحرية الاردنية
ص.ب 171، العقبة 77110 / المملكة الاردنية الهاشمية
هاتف: 0096232015858
فاكس: 0096232031553
بريد الكتروني: jma@jma.gov.jo
jma_register@jma.gov.jo
موقع الكتروني: http://www.jma.gov.jo

الجانب التركي:

حكومة الجمهورية التركية
وزارة النقل والشؤون البحرية والاتصالات
Ministry of Transport, Maritime Affairs and Communication
10 00Tel: +90312203
Fax: +903122324780
Address: N5 Hakki Turaylic Caddesi Emek 06510 ANKARA
E-mail: egitim.belgelendirme@udhb.gov.tr

المادة 11
السريان والتعديل والإنهاء

يسري هذا التعهد بتاريخ استلام آخر اشعار خطي والذي يقوم كل طرف بموجبه بابلاغ الطرف الآخر بالقنوات الدبلوماسية باستكمالها للإجراءات القانونية الداخلية اللازمة لسريان مفعول هذا التعهد. ويمكن تعديل هذا التعهد بالموافقة الخطية المتبادلة للطرفين في أي وقت، ويدخل التعديل حيز النفاذ وفقا لنفس الاجراءات القانونية المذكورة في الفقرة الاولى من هذه المادة. ويبقى هذا التعهد ساريا لمدة خمس (5) سنوات ويجدد تلقائيا لفترات متعاقبة مدتها خمس سنوات ما لم يبلغ احد الاطراف الطرف الآخر خطيا والقنوات الدبلوماسية برغبته في ائتمانه قبل تنته (6) اشهر من تلك الرغبة.

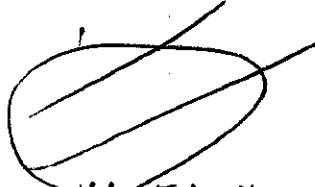


المادة 12
تسوية النزاعات

يتم تسوية اي نزاع ينشأ بين الطرفين بشأن تفسير او تنفيذ هذا التعهد وديا بالتشاور والتباحث بين الطرفين

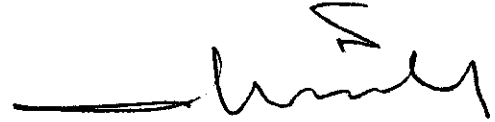
وبناء على ما تقدم تم التوقيع على هذه المذكرة من الاشخاص المفوضين المذكورين ادناه.
حررت هذه المذكرة في مدينة انقره/ تركيا بتاريخ 2017/10/26 على ثلاث نسخ باللغات الانجليزية
والعربية والتركية وتعتبر كافة النسخ اصلية، وفي حال الاختلاف على تفسيرها تعتمد اللغة الانجليزية.

عن حكومة المملكة الاردنية الهاشمية

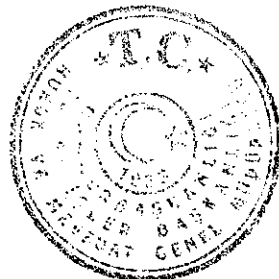


صلاح علي ابو حطاطه
مدير عام الهيئة البحرية الاردنية

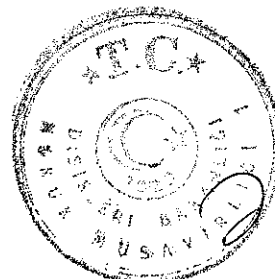
عن حكومة الجمهورية التركية



درمش اونوفار
مدير عام المديرية العامة لتنظيم الشؤون
البحرية والمياه الداخلية



5



0